

AMOS.

CHAPITRE PREMIER.

1. Vision d'Amos, l'un des bergers de Thécué, * sur Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

2. Il dit : Jéhova rugira des hauteurs de Sion, il fera retentir sa voix de Jérusalem, * et les cabanes des bergers seront dans le deuil, et les sommets du Carmel deviendront arides ¹.

3. Ainsi parle Jéhova : Après les crimes que Damas a commis trois et quatre fois, je ne révoquerai point mon arrêt, * parce que son peuple a écrasé Galaad sous des herses de fer.

4. Je mettrai le feu dans la maison d'Azaël, * et il dévorera les palais de Benadad.

¹ Il est probablement question dans ce passage du Carmel de la tribu de Juda, à peu de distance de la patrie d'Amos.

5. Je briserai les verrous de Damas, je ferai disparaître tous les habitants de Bekath-Aven, je chasserai de Beth-Éden celui qui tient le sceptre, * et le peuple de Syrie sera transporté à Kir, dit Jéhova.

6. Voici ce que dit l'Éternel : Après les crimes de Gaza trois et quatre fois répétés, je ne révoquerai point ma menace, * parce que son peuple a réduit en captivité tous ceux qui s'étaient réfugiés chez lui et les a livrés aux Iduméens.

7. J'enverrai le feu contre les murs de Gaza, * et il en dévorera les palais.

8. J'exterminerai les habitants d'Azot et celui qui porte le sceptre à Ascalon, * puis je tournerai ma main vers Accaron, et le reste des Philistins périra, dit le Roi suprême, Jéhova.

9. Ainsi parle l'Éternel : Après les crimes que Tyr a commis trois et quatre fois, je ne changerai point ma sentence, * parce que son peuple, infidèle à l'alliance de ses frères, les a tous livrés captifs à Édom.

10. J'enverrai le feu contre les murailles de Tyr, * et il en dévorera les palais.

11. Voici ce que dit encore Jéhova : Après les crimes commis tant de fois par Édom, je ne changerai point mon arrêt, * parce que, renonçant à tout sentiment de compassion, il a poursuivi son frère l'épée à la main, sans mettre de bornes à son ressentiment qu'il conserve à jamais.

12. J'enverrai le feu contre Théman, * et il dévorera les palais de Bosra.

13. L'Éternel dit encore : Après les crimes si multipliés des enfants d'Ammon, je ne révoquerai point

mon arrêt, * parce qu'ils se sont ouvert un passage au travers des montagnes de Galaad pour reculer leurs frontières.

14. Je mettrai le feu aux murs de Rabba, et il en dévorera les palais, * au milieu des cris, au jour du combat, [et ils disparaîtront] dans un tourbillon, au jour de la tempête.

15. Et leur roi ira en captivité * avec ses princes, dit Jéhova.

CHAPITRE II.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Moab a commis trois et quatre fois, je ne révoquerai point ma sentence, * parce que ce peuple a brûlé et réduit en cendres les os du roi d'Édom.

2. J'enverrai le feu contre Moab, et il dévorera les palais de Carioth¹, * et Moab périra dans le tumulte, parmi les cris et au son du cor.

3. J'exterminerai de ce pays celui qui le gouverne, * je ferai mourir tous ses princes avec lui, dit Jéhova.

4. Voici ce qu'il dit encore : Après les crimes que Juda a commis trois et quatre fois, je ne changerai point mon arrêt, * parce que, séduit par ses vaines

¹ Les Septante : τὰ θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς. « les fondemens de ses villes. »

idoles, objet du culte de ses pères, il a méprisé la loi de l'Éternel, et n'a point observé ses commandements.

5. J'enverrai le feu contre Juda, * et il consumera les palais de Jérusalem.

6. Voici ce que dit l'Éternel : Après les crimes des Israélites si souvent répétés, je ne révoquerai point ma sentence, * parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales.

7. Couchés à terre, ils soupirent après la vie du malheureux, ils rendent dangereuse la voie que le faible parcourt, * et le père et le fils s'approchent de la même fille sans craindre de profaner mon saint nom.

8. Ils se couchent auprès de toutes sortes d'autels sur des vêtements qu'ils ont pris en gage, * et ils boivent dans le temple de leurs dieux le vin de ceux qu'ils ont condamnés.

9. Cependant, à leur arrivée, j'ai détruit l'Amorrhéen dont la hauteur égalait celle des cèdres et qui avait la force des chênes, * j'ai détruit ses fruits et arraché ses racines.

10. Oui, c'est moi qui vous ai tirés de la terre d'Égypte, * et qui, pendant quarante ans, vous ai conduits dans le désert, pour vous mettre en possession du pays de l'Amorrhéen.

11. J'ai suscité des prophètes du milieu de vos enfants, j'ai choisi des Nazaréens parmi vos jeunes gens. * N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? dit le Seigneur.

12. Et vous avez présenté du vin aux Nazaréens, *

et vous avez dit hardiment aux prophètes : Ne prophétisez plus.

13. Mais je vais peser sur votre pays¹ * comme un chariot plein de gerbes,

14. Et l'homme le plus léger ne pourra fuir, et la force manquera au plus robuste, * et le plus vaillant ne sauvera point sa vie.

15. Celui qui combat avec l'arc ne résistera pas, le plus vite à la course n'échappera pas, * le cavalier ne sauvera point ses jours,

16. Et le plus hardi d'entre les braves * s'enfuira tout nu en ce jour, dit l'Éternel.

CHAPITRE III.

1. Enfants d'Israël, écoutez la parole que Jéhova a prononcée contre vous * et contre toute la famille que j'ai fait sortir du pays d'Égypte :

2. Je n'ai connu que vous de toutes les familles de l'univers, * c'est pourquoi je vous punirai de tous vos crimes.

3. Deux hommes marcheront-ils ensemble * s'ils ne sont d'accord ?

¹ C'est le sens du chaldéen. On peut aussi traduire : « Je gémiss sous vos [crimes], * comme un chariot gémit sous les gerbes dont il est chargé. »

4. Le lion rugira-t-il dans la forêt, s'il ne voit sa proie? * Le lionceau fera-t-il retentir sa voix du fond de son antre, s'il n'a rien pris?

5. L'oiseau tombera-t-il à terre dans le filet, si l'oiseleur ne l'a pas tendu? * Enlève-t-on les rets de dessus la terre si rien n'y a été pris?

6. La trompette sonnera-t-elle dans la ville sans que le peuple soit dans l'épouvante? * Arrivera-t-il dans la cité quelque mal qui ne vienne du Seigneur?

7. Jéhova, le souverain Maître, ne fait rien * sans avoir révélé son secret aux prophètes, ses serviteurs.

8. Le lion a rugi : qui ne tremblera? * Le Roi suprême, l'Éternel a parlé : qui refusera de prophétiser?

9. Faites retentir ces paroles dans les palais d'Azot et dans ceux du pays d'Égypte : * Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez les désordres multipliés dont elle est coupable et les oppressions qui se commettent dans son enceinte.

10. Ils n'ont pas su agir avec équité, dit Jéhova, * ils ont accumulé dans leurs palais des trésors, fruits de la violence et du pillage.

11. Aussi l'Éternel a dit : L'ennemi environnera cette terre, * il t'enlèvera ta force, et tes palais seront pillés.

12. Voici ce que dit Jéhova : Comme le berger n'arrache de la gueule du lion que des membres déchirés¹, * de même il n'y aura de sauvés que quelques-uns des enfants d'Israël qui vivent à Samarie dans les délices de Damas.

¹ Littéralement : « que les deux cuisses et le bout d'une oreille. »

13. Écoutez ma parole et faites-la entendre à la maison de Jacob, * dit le Roi suprême, Jéhova, Dieu des armées.

14. Au jour où je punirai Israël de ses prévarications, * je visiterai aussi les autels de Béthel, les cornes de ces autels seront arrachées et jetées à terre.

15. Je renverserai le palais d'hiver et le palais d'été; * les chambres d'ivoire seront détruites, les appartements somptueux disparaîtront; Jéhova l'a prononcé.

CHAPITRE IV.

1. Écoutez cette parole, femmes opulentes, qui opprimez les faibles et écrasez les indigents sur la montagne de Samarie; * qui dites à vos époux : Apportez, et nous boirons ¹.

2. Jéhova, le souverain Maître; a juré par sa sainteté que des jours [de malheur] vont venir sur vous, * et il vous emmènera avec des crocs, et vos enfants avec des hameçons de pêcheurs.

¹ Nous ne pouvons résister au désir de citer la belle paraphrase de Jonathan sur ce verset :

Audite sententiam istam, divites substantiarum qui estis in monte Samariæ, qui vim infertis egenis, opprimitisque pauperes. Dicunt principibus suis : Facite nobis potestatem, ut diripiamus.

3. Vous sortirez par les brèches, chacune séparément, * et vous serez jetées en Arménie, dit l'Éternel.

4. Allez encore vous révolter à Béthel, allez à Galgala multiplier vos prévarications; * apportez vos victimes dès le matin, et vos dîmes pendant trois jours.

5. Offrez avec du levain des sacrifices d'actions de grâces, publiez et faites savoir vos oblations volontaires, * car vous l'aimez ainsi, enfants d'Israël, dit Jéhova, le souverain Maître.

6. Aussi j'ai envoyé la famine dans toutes vos villes et la disette de pain dans toutes vos demeures, * et cependant vous n'êtes point revenus à moi, dit l'Éternel.

7. Je vous ai refusé la pluie trois mois avant la moisson; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai point fait pleuvoir sur l'autre; * une pièce de terre a été arrosée de pluie, et l'autre pièce, sur laquelle il n'a pas plu, est desséchée.

8. Les habitants de deux ou trois villes sont allés à une autre ville pour y boire de l'eau, et n'ont pas été désaltérés, * et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

9. Je vous ai punis par un vent brûlant et par la nielle; le hanneton a dévasté tous vos jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers, * et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur.

10. Je vous ai envoyé la mortalité comme autrefois en Égypte, j'ai fait tomber sous le glaive vos guerriers d'élite, et vos chevaux sont devenus la proie des vainqueurs; * j'ai fait monter jusqu'à vous l'odeur infecte [des cadavres] de votre armée, et vous n'êtes point revenus à moi, dit l'Éternel.

11. J'en ai frappé parmi vous pour les crimes qui ont porté Dieu à renverser Sodome et Gomorrhe; vous avez été comme un tison arraché du feu, * et vous n'êtes point revenus à moi, dit encore Jéhova.

12. Je vais donc te frapper ainsi, ô Israël! * et que ces châtiments te disposent à aller au-devant de ton Dieu, ô Israël!

13. Car voici celui qui a formé les montagnes, créé le vent, qui fait connaître sa pensée à l'homme, qui fait l'aurore et les ténèbres, et qui foule à ses pieds les hauts lieux de la terre : * Jéhova, Dieu des armées, voilà son nom.

CHAPITRE V.

1. Écoutez ces paroles, ô maison d'Israël! elles sont le cantique lugubre que je chante sur vos malheurs.

2. La vierge d'Israël est tombée, elle ne se relèvera pas; * elle est renversée¹ à terre, et personne ne la remettra sur ses pieds.

3. Car Jéhova, le Roi suprême, a parlé ainsi : La ville d'où sortaient mille hommes n'en aura plus que cent, * et celle d'où sortaient cent hommes n'en conservera plus que dix.

¹ Littéralement : « abandonnée. »

4. Voici donc ce que dit l'Éternel à la maison d'Israël : * Cherchez-moi et vous vivrez.

5. Ne cherchez point Béthel, n'entrez pas à Galgala, ne passez point à Bersabée, * parce que Galgala sera conduite en captivité et Béthel réduite au néant.

6. Cherchez Jéhova et vous vivrez, * car il fondrait sur la maison de Joseph comme un feu dévorant, et personne à Béthel ne pourrait l'éteindre.

7. Ceux qui rendent des jugements amers comme l'absinthe, * et qui abandonnent ¹ la justice sur la terre,

8. [Ont aussi abandonné] celui qui a créé les Pléiades et Orion; qui change les plus épaisses ténèbres en la clarté du jour, et le jour en une nuit ténébreuse; * qui appelle les eaux de la mer, et les répand sur la face de la terre : Jéhova est son nom.

9. C'est lui qui fortifie l'oppresseur contre l'homme fort ², * et les citadelles sont exposées au pillage.

¹ La construction de ce verset et du suivant offre quelque chose de remarquable. Le verbe *הבין*, qui termine le verset 7, régit le participe qui commence le verset 8. Saint Jérôme l'a compris ainsi, puisqu'il met à l'accusatif le participe *עשה*, évidemment régi par le verbe *הבין*.

² Nous hasarderons une conjecture sur ce passage. Le mot *איש*, employé ici et que la Vulgate traduit par *vastitalem*, et Arius Montanus par *vastatorem*, signifie également *mamma*. Ne pourrait-on pas alors traduire ainsi ce passage : *qui roborat mamnum contra robustum*, i. e. *mulierem contra fortem*?

La paraphrase chaldaïque et la version syriaque donnent du poids à cette conjecture, puisque la première traduit ainsi : *qui vires auget infirmis contra fortes*, et la seconde : *qui dominatum præbet imbecilli in fortem*.

10. Ils ont en aversion celui qui les reprend en public, * et ils détestent celui qui parle le langage de la vérité.

11. Parce que vous avez foulé le pauvre sous vos pieds et que vous lui avez enlevé sa charge de froment, * vous n'habitez pas les somptueuses maisons que vous avez bâties en pierres de taille, et vous ne boirez point le vin des excellentes vignes que vous avez plantées.

12. Car je connais vos iniquités qui sont nombreuses et vos crimes qui sont énormes ; * ennemis du juste, vous recevez des présents, et vous éludez le bon droit du pauvre dans les jugements.

13. Aussi l'homme prudent garde le silence dans de pareilles conjonctures, * parce que le temps est mauvais.

14. Cherchez le bien et non pas le mal, afin que vous viviez, * et alors Jéhova, le Dieu des armées, sera avec vous comme vous prétendez [qu'il y est].

15. Haïssez le mal et aimez le bien, faites régner la justice dans les jugements ; * peut-être que Jéhova, le Dieu des armées, aura pitié des restes de Joseph.

16. Car l'Éternel, le Dieu des armées, le souverain Maître, a dit : On n'entendra que lamentations sur toutes les places, et, dans toutes les rues, on criera : Malheur ! Malheur ! * Le laboureur sera convié au deuil, et ceux qui savent faire des plaintes funèbres seront invités à se lamenter.

17. Toutes les vignes retentiront de cris lamentables, * parce que je passerai au milieu de vous.

18. Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éter-

nel! * A quoi vous servira-t-il? Ce jour de l'Éternel sera un jour de ténèbres, et non de lumière.

19. Ce sera comme si un homme, fuyant devant un lion, rencontrait un ours; * ou comme si, entré dans la maison, et s'appuyant sur le mur, un serpent le mordait.

20. Quel sera le jour du Seigneur, sinon un jour de ténèbres et non de clarté? * Un jour d'obscurité et non de lumière?

21. Je hais, j'abhorre vos solennités, * et l'encens de vos fêtes ne m'est pas agréable.

22. Si vous m'offrez des holocaustes et des présents, je ne les accepterai pas, * et je ne regarderai point les hosties pacifiques chargées de graisse.

23. Loin de moi le bruit de vos cantiques; * je ne veux plus entendre le son de vos lyres.

24. Mes jugements fondront sur vous comme les grandes eaux, * et ma justice comme un torrent impétueux.

25. Est-ce à moi que vous avez offert des sacrifices et des présents dans le désert pendant quarante ans, enfants d'Israël?

26. Vous y avez porté le tabernacle de votre roi, la base sur laquelle reposent vos idoles, * et l'étoile des dieux que vous avez faits ¹.

27. Aussi je vais vous transporter au delà de Da-

¹ On connaît par ce passage et par une parole de saint Étienne (*Act.*, vii, 42) que les Israélites étaient tellement adonnés à l'idolâtrie, qu'ils ne cessèrent d'avoir avec eux, dans le désert, des idoles qu'ils avaient emportées d'Égypte.

mas, * dit l'Éternel, dont le nom est le Seigneur des armées.

CHAPITRE VI.

1. Malheur à ceux qui sont tranquilles dans Sion, et qui mettent leur confiance dans la montagne de Samarie; * ils sont renommés parmi les chefs des nations, et la maison d'Israël vient à eux.

2. Passez à Calané, et considérez; allez de là à Émath la grande, * et descendez à Geth, au pays des Philistins; ces États sont-ils plus puissants que vous, et leurs frontières sont-elles plus étendues que les vôtres?

3. Vous croyez éloigné le jour du malheur, * et vous vous approchez du tribunal de l'injustice.

4. Ces hommes, couchés sur des lits d'ivoire, étendus sur des couches voluptueuses, * mangent les agneaux [choisis] du troupeau et les veaux les plus gras.

5. Ils chantent au son de la lyre, * et, comme David, ils inventent des instruments de musique.

6. Ils boivent le vin à pleines coupes, ils se parfument avec des huiles de senteur, * et ils sont insensibles à l'affliction de Joseph.

7. C'est pourquoi ils vont être emmenés les premiers en captivité, * et les festins de ces hommes voluptueux finiront.

8. Le souverain Maître, l'Éternel, a juré par lui-

même; Jéhova, le Dieu des armées, a prononcé cette parole : J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, je déteste ses somptueux palais; * je livrerai la ville et tout ce qu'elle renferme.

9. Et, si dix hommes restent dans une maison, ils mourront.

10. Leur plus proche parent les prendra, et les brûlera [successivement] pour emporter leurs os de la maison, et il dira à celui qui sera au fond du logis : Y a-t-il encore quelqu'un avec toi? Et, après qu'il aura répondu : Il n'y a plus personne, * il lui sera dit : Ne te plains pas; et ils n'en seront pas plus portés à invoquer le nom de l'Éternel.

11. Or, voici que Jéhova donne ses ordres, il frappera les palais et y fera des brèches, * et les maisons du peuple périront par des fentes.

12. Les chevaux peuvent-ils courir sur des rochers, ou peut-on les labourer avec des bœufs? * Mais vous avez changé les jugements en amertume, et en absinthe le fruit de l'injustice.

13. Vous mettez votre joie dans le néant, * et vous dites : N'est-ce pas par notre force que nous sommes devenus redoutables¹?

14. Eh bien, enfants d'Israël, dit le Seigneur des armées, je vais susciter contre vous un peuple * qui vous opprimera depuis l'entrée d'Hémath jusqu'au torrent du désert.

¹ Littéralement : « N'est-ce pas par notre force que nous nous sommes donné des cornes? » Les cornes sont l'emblème de la gloire, de la puissance, comme on le voit d'après beaucoup de passages des psaumes.

CHAPITRE VII.

1. Voici ce que Jéhova, le souverain Maître, me fit voir : il produisait des sauterelles à l'époque où l'herbe commençait à repousser; * c'était l'herbe de l'arrière-saison après la coupe royale.

2. Lorsqu'elles eurent achevé de manger l'herbe de la terre, je dis : Jéhova, Roi suprême, usez de miséricorde, je vous en conjure; qui pourrait rétablir Jacob, * lui qui est si faible?

3. L'Éternel, touché de compassion, * me dit : Non, cela n'arrivera pas.

4. Voici ce que l'Éternel, le Roi suprême, me fit encore voir : il appelait le feu pour exercer son jugement. * Et ce feu dévora le grand abîme¹ et une partie [de la terre]².

5. Et je dis : Éternel, souverain Maître, usez de miséricorde : qui relèverait Jacob, * lui qui est si faible?

6. L'Éternel, touché de compassion, * me dit : Ce malheur n'arrivera pas non plus.

7. Il m'envoya encore cette vision : le Seigneur était debout sur une muraille crépie, * et il tenait une truelle à la main.

¹ C'est-à-dire : « la mer. »

² Le chaldéen : « un héritage. »

8. L'Éternel me dit alors : Amos, que vois-tu ? Je répondis : [Je vois] une truëlle. * Je vais mettre une truëlle au milieu d'Israël, mon peuple, reprit le Roi suprême, et je ne lui passerai plus rien ¹.

9. Les hauts lieux d'Isaac seront dévastés, les sanctuaires d'Israël seront détruits, * et je me lèverai l'épée à la main contre la maison de Jéroboam.

10. Alors Amasias, prêtre de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël : * Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne peut plus supporter ses discours.

11. Car voici ce que dit Amos : Jéroboam périra par l'épée, * et Israël sera emmené captif hors de son pays.

12. Amasias dit alors à Amos : Prophète, fuis vers la terre de Juda; * vas-y manger ton pain, et y prophétiser.

13. Mais ne prophétise plus à Béthel, * car c'est le sanctuaire du roi et le siège du royaume.

14. Amos répondit à Amasias : Je ne suis ni pro-

¹ Les Septante rendent ainsi les versets 7 et 8 :

7. J'eus encore cette vision : le Seigneur était debout sur un mur de diamant, * et tenait un diamant à la main.

8. L'Éternel me dit alors : Amos, que vois-tu ? Je répondis : [Je vois] un diamant. * Je vais mettre au milieu d'Israël, mon peuple, un diamant, reprit le Roi suprême, et je ne lui passerai plus rien.

Selon le sens des Septante, le Seigneur veut mettre un mur de séparation entre lui et son peuple, tandis que, selon notre traduction de l'hébreu, Dieu veut ne plus prendre soin de son peuple, et déposer la truëlle qui aurait servi à prévenir la chute de la muraille en la crépissant avec un bon enduit.

phète, ni fils de prophète; * je menais paître les bœufs, et je cueillais des figes sauvages,

15. Lorsque l'Éternel m'a pris à la suite de mon troupeau, * et m'a dit : Va, et prophétise à Israël, mon peuple.

16. Écoute donc maintenant la parole de l'Éternel : * Tu me dis : Ne prophétise plus contre Israël, et ne laisse plus tomber [tes paroles] sur la maison d'Isaac;

17. Eh bien, voici la sentence du Seigneur : Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont sous le glaive, et ton héritage sera partagé au cordeau, * tu mourras dans une terre profane, et Israël sera transporté hors de son pays.

CHAPITRE VIII.

1. Voici que l'Éternel me montra encore, dans une vision, * un panier de fruits mûrs¹.

2. Et il me dit : Amos, que vois-tu? Je répondis : [Je vois] un panier de fruits mûrs. * L'Éternel ajouta :

¹ Autrement : « un crochet pour les fruits mûrs, » c'est-à-dire pour les abattre. En traduisant de la sorte, il est permis de croire que le prophète n'a pas rapproché sans raison le mot *פֶּרֶךְ*, fruit d'été, de *פֶּרֶךְ*, qui signifie *fn*. Ce serait alors une espèce de jeu de mots assez dans le génie de ce prophète.

La fin est venue pour mon peuple d'Israël, je ne lui passerai plus rien.

3. En ce temps-là, dit le souverain Maître, l'Éternel, les cantiques du temple seront changés en lamentations, * on jettera de toutes parts un grand nombre de cadavres, et tout sera dans le silence.

4. Écoutez ceci, vous qui anéantissez le pauvre, * et qui écrasez les faibles de la terre;

5. Vous qui dites : Quand le mois sera-t-il passé, afin que nous vendions nos marchandises? * Quand le sabbat finira-t-il pour que nous vendions le blé, en diminuant l'épha, en augmentant le sicle, et nous servant de balances trompeuses?

6. Alors nous achèterons les pauvres pour [quelque] argent, et l'indigent pour une paire de sandales, * et nous vendrons jusqu'aux criblures de notre blé.

7. L'Éternel l'a juré par la gloire de Jacob, * je n'oublierai jamais aucune de leurs œuvres.

8. La terre ne sera-t-elle point émue après de tels crimes, tous ses habitants ne seront-ils point dans les larmes? * Elle s'enflera comme un fleuve, elle s'écoulera, elle sera engloutie comme le fleuve d'Égypte ¹.

9. En ce jour, dit le souverain Maître, l'Éternel, je ferai coucher le soleil en plein midi, * et je couvrirai la terre de ténèbres en un jour serein.

10. Je changerai vos solennités en [des jours de] deuil, tous vos cantiques de joie en plaintes lamentables; je couvrirai d'un sac tous les reins, je rendrai chauves toutes les têtes; * je plongerais [Samarie] dans

¹ Le Nil s'enfle, s'écoule et disparaît dans la mer.

le deuil, comme quand on pleure un fils unique, et sa fin ressemblera à un jour d'amertume.

11. Voici les jours qui viennent, dit le souverain Maître, l'Éternel, où j'enverrai la famine sur la terre, * non la disette du pain, ni la soif de l'eau, mais la disette¹ de la parole de l'Éternel.

12. Ils courront d'une mer à l'autre, de l'aquilon à l'orient; * ils iront de tous côtés chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas.

13. En ce jour-là, les jeunes filles d'une éclatante beauté et les jeunes hommes expireront dans les ardeurs de la soif.

14. Ceux qui jurent par le péché² de Samarie, et qui disent : O Dan, ton Dieu est vivant, et, vive la voie de Bersabée, * tomberont pour ne plus se relever.

CHAPITRE IX.

1. Je vis le Seigneur debout sur l'autel, et il dit : Frappe les gonds [de la porte], et les poteaux seront ébranlés : je les frapperai tous à la tête, et je ferai mourir leurs enfants par l'épée : * celui qui voudra

¹ Littéralement : « la disette d'entendre la parole de l'Éternel. »

² Pour ne point prononcer le nom de Baal, que le royaume d'Israël adorait, le prophète l'appelle le *péché* de Samarie.

fuir ne le pourra pas, et quiconque croira se sauver n'échappera pas.

2. Quand ils descendraient aux enfers, ma main les en retirerait, * et, quand ils monteraient jusqu'au ciel, je les en ferais descendre.

3. S'ils se cachent sur le sommet du Carmel, j'irai les y chercher et les enlever, * et si, pour se dérober à mes yeux, ils vont s'engloutir dans les profondeurs de la mer, j'ordonnerai au dragon de les mordre.

4. Si leurs ennemis les conduisent devant eux en captivité, je commanderai au glaivé de les tuer, * et j'arrêterai mes yeux sur eux pour leur malheur, et non pour leur bien.

5. Le souverain Maître, le Seigneur des armées, touche la terre et elle se fond, et tous ceux qui l'habitent sont dans les larmes; * elle s'enfle comme un fleuve, elle est engloutie comme le fleuve d'Égypte.

6. Il a placé son trône dans les cieux et affermi sa puissance ¹ sur la terre; * il appelle les eaux de la mer et les répand sur la surface de l'univers; l'Éternel est son nom.

7. Enfants d'Israël, n'êtes-vous pas pour moi comme les enfants de Chus? dit l'Éternel. * N'ai-je pas fait sortir Israël de l'Égypte, les Philistins de Caphthor et les Syriens de Kir?

8. Les yeux du souverain Maître, l'Éternel, sont fixés sur tout royaume qui pèche; je l'exterminerai de

¹ Nous regardons ici אגדתי, *fusciculus ejus*, comme l'emblème de la puissance. On peut encore traduire ainsi : « il fait reposer la voûte des cieux sur la terre. »

dessus la face de la terre; * toutefois, je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit le Seigneur.

9. Car je vais donner mes ordres, et je ferai errer la maison d'Israël chez toutes les nations, * comme le [blé] est agité dans le crible sans qu'il en tombe un grain à terre.

10. Tous les pécheurs d'entre mon peuple mourront par l'épée, * eux qui disent : Le malheur ne nous surprendra pas, il n'approchera pas de nous.

11. En ce jour-là, je relèverai la maison de David qui était en ruines; * j'en fermerai les ouvertures, j'en réparerai les brèches, et je la rebâtirai comme aux jours anciens,

12. Afin que [mon peuple] possède le reste de l'Idumée et toutes les nations qui seront appelées de mon nom, * dit l'Éternel qui opérera ces merveilles.

13. Voici le temps qui vient, dit Jéhova, où le [travail du] laboureur atteindra celui du moissonneur, où celui qui foule le raisin et celui qui enseme la terre se suivront [dans leurs travaux]; * et le vin le plus doux dégouttera des montagnes, et toutes les collines seront arrosées.

14. Je ferai revenir Israël, mon peuple, de captivité; il rebâtira les villes abandonnées et les habitera, il plantera des vignes et en boira le vin, * il fera des jardins et en mangera les fruits.

15. Je les établirai dans leur pays, * et désormais ils ne seront plus arrachés de la terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

FIN D'AMOS.